

# àcid

garciaBallester magazine

## **The secret of a good fruity sponge cake**

*Recipe: orange sponge cake*

*El secreto de un buen bizcocho afrutado - Receta: bizcocho de naranja*

## **Almudena Grandes: the weight of history in literature**

*Almudena Grandes: el peso de la historia en la literatura*

## **Ugly sneakers hit the streets and the catwalks**

*Las ugly sneakers pisan las calles y las pasarelas*

## **Valencian Carnival**

*El carnaval valenciano*

## **Xàtiva: a town with history**

*Xàtiva: una ciudad con historia*

# **Our fields, our work and the respect and responsibility for the environment**

- ◆ **MIDI CUT: THE KEY TO THIS WINTER**  
*EL CORTE MIDI: LA CLAVE DE ESTE INVIERNO*
- ◆ **TRADITION IN AGRICULTURE**  
*LA TRADICIÓN EN LA AGRICULTURA*
- ◆ **THE SCOOTER IS NO LONGER A KID'S BUSINESS**  
*EL PATINETE YA NO ES COSA DE NIÑOS*
- ◆ **CHIRIGOTAS**  
*LAS CHIRIGOTAS*

# Winter 2019

Invierno 2019



**gB World**

05



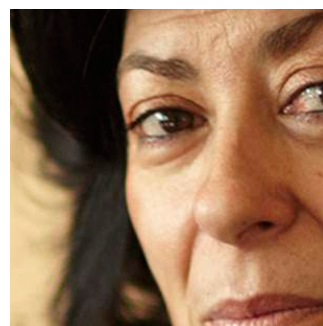
**Orange sponge cake**

08



**Midi cut: the key to this winter**

12



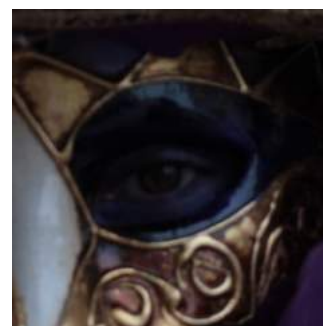
**Almudena Grandes**

14



**Ugly Sneakers**

18



**Valencian Carnival**

22



**Xàtiva: a town with history**

24



**The electrical scooter**

26



**Tradition in agriculture**

28



**Chirigotas**

32



## Contents

5	<b>gB WORLD</b>	22	<b>CULTURE &amp; EVENTS</b>
	<i>Our fields, our work and the respect and responsibility for the environment</i>		<i>Valencian Carnival: tradition and culture</i>
8	<b>FOOD &amp; DRINK</b>	24	<b>TOURISM</b>
	<i>The secret of a good fruity sponge cake</i>		<i>Xàtiva: a town with history</i>
11	<i>Recipe: Orange sponge cake</i>	26	<b>MOTORS</b>
12	<b>TRENDS</b>		<i>The scooter is no longer a kid's business</i>
	<i>Midi cut: the key to this winter</i>	28	<b>PSYCHOLOGY &amp; WORKPLACE</b>
14	<b>gB PEOPLE</b>		<i>Tradition in agriculture</i>
	<i>Almudena Grandes: the weight of history in literature</i>	32	<b>GADGETS &amp; LEISURE</b>
18	<b>FASHION &amp; STYLE</b>		<i>Chirigotas</i>
	<i>Ugly sneakers hit the streets and the catwalks</i>		

## Contenidos

5	<b>gB WORLD</b>	22	<b>CULTURE &amp; EVENTS</b>
	<i>Nuestros campos, nuestro trabajo y el respeto y responsabilidad con el medioambiente..</i>		<i>Carnaval valenciano: tradición y cultura</i>
8	<b>FOOD &amp; DRINK</b>	24	<b>TOURISM</b>
	<i>El secreto de un buen bizcocho afrutado</i>		<i>Xàtiva: una ciudad con historia</i>
11	<i>Receta: Bizcocho de naranja</i>	26	<b>MOTORS</b>
12	<b>TRENDS</b>		<i>El patinete ya no es cosa de niños</i>
	<i>El corte midi: la clave de este invierno</i>	28	<b>PSYCHOLOGY &amp; WORKPLACE</b>
14	<b>gB PEOPLE</b>		<i>La tradición en la agricultura</i>
	<i>Almudena Grandes: el peso de la historia en la literatura</i>	32	<b>GADGETS &amp; LEISURE</b>
18	<b>FASHION &amp; STYLE</b>		<i>Las chirigotas</i>
	<i>Las ugly sneakers pisan las calles y las pasarelas</i>		

# àcid

garciaBallester magazine

**Edited and distributed by**

*Editado y distribuido por*  
garciaBallester S.L.  
Partida Vintems s/n  
12530 Burriana (Castellón)  
Spain

Tel. (+34) 964 57 10 25  
Fax (+34) 964 51 60 56  
[www.garciaballester.es](http://www.garciaballester.es)

**Design, editing and photography**

*Diseño, edición y fotografía*  
Don Pawanco  
C/ Escolano, 20 – 3º  
46001 Valencia  
Spain

Tel. (+34) 96 381 36 69  
[info@donpawanco.com](mailto:info@donpawanco.com)  
[www.donpawanco.com](http://www.donpawanco.com)





***Our fields, our  
work and the  
respect and  
responsibility for  
the environment***

*Nuestros campos, nuestro  
trabajo y el respeto y  
responsabilidad con el  
medioambiente*

It seems that the concern for caring for our planet is becoming everyone's responsibility and, fortunately, we are becoming increasingly aware of this.

*Parece que la preocupación por el cuidado de nuestro planeta empieza a ser una responsabilidad de todos y, por fortuna, cada vez estamos más concienciados.*



**W**e, garciaBallester, feel the huge responsibility of preserving our environment, because it is the earth, the climate and the ecosystem that gives us the life, the work and the fruit for which we fight so hard.

We are a centenary company, we have survived the times, the crisis, industrialization, technology and millions of changes, but above all we have always been in total connection with the countryside.

The countryside is the alma mater of our business, because if you don't have it, if you don't develop it, if you don't see its evolution and what happens in it, you can't really be a good citrus trader.

Yes, gentlemen, this is a fact. The field costs us sweat, labor, effort and important investments, but it is the differential point between a trader or marketer and a company like garciaBallester.

When we talk about the countryside everything seems idyllic, because seen from the simplicity, we are planting trees, what damage can we be doing? This is a tricky question and this is where we focus all our efforts, because agriculture requires natural resources, which must be well managed and carefully adapted. Our care for the present is the basis for the future.

Take, for example, water, that precious commodity, which has always seemed to us to be an inexhaustible source. It already seems that things are not so clear and that its good use is essential. As for us, there are many practices that we develop for this issue that worries us so much and, therefore, makes us have the responsibility of being part of the Confederation of Irrigators.

At garciaBallester we have spent the last three years investing heavily in our fields in Andalusia (an area where water seems to be scarcer), acquiring land adjacent to our fields in order to create new water channelling systems and avoid wells. This ECO friendly system has allowed us to acquire the rights of irrigation canalization for these farms, given that the well system causes the

**N**osotros, garciaBallester, sentimos la enorme responsabilidad de preservar nuestro entorno, pues es la tierra, el clima y el ecosistema el que nos da la vida, el trabajo y el fruto por el que tanto luchamos.

Somos una empresa centenaria, hemos sobrevivido a los tiempos, a las crisis, a la industrialización, tecnología y a millones de cambios, pero ante todo siempre hemos estado en total conexión con el campo.

El campo es el alma mater de nuestro negocio, porque si no lo tienes, si no lo desarrollas, si no ves su evolución y lo que en él pasa, en realidad no puedes ser un buen comercializador de cítricos.

¡Sí señores, esto es un hecho. El campo nos cuesta sudor, trabajo, esfuerzo e inversiones importantes, pero es el punto diferencial entre un trader o comercializador y una empresa como garciaBallester.

Cuando hablamos de campo todo parece idílico, porque visto desde el simplicismo, estamos plantando árboles, ¿qué daño podemos estar haciendo? Esto es una pregunta con trampa y aquí es donde focalizamos todo nuestro esfuerzo, porque la agricultura requiere de recursos naturales, que deben ser bien gestionados y cuidadosamente adaptados. Nuestro cuidado con el presente es la base del futuro.

Pongamos, por ejemplo, el agua, ese bien tan preciado, que nos ha parecido siempre fuente inagotable. Pues ya parece que la cosa no está tan clara y que el buen aprovechamiento de la misma es esencial. Por nuestra parte, muchas son las prácticas que desarrollamos para este tema que tanto nos preocupa y, que por ello, nos hace tener la responsabilidad de ser parte de la Confederación de Regantes.

En garciaBallester hemos dedicado estos últimos tres años a realizar fuertes inversiones en nuestros campos de Andalucía (zona donde el agua parece más escasa), adquiriendo las tierras colindantes a nuestros campos para crear nuevos sistemas de canalización del agua y evitar los pozos. Este sistema ECO friendly nos ha permitido adquirir los derechos de canalización de riego para estas fincas,

**salinization of the land causing a strong decline in the ecosystem.**

*dado que el sistema de pozos provoca el salinizado de las tierras causando un fuerte declive en el ecosistema.*

**There are many examples we could give, such as our fields in Tortosa and Andalusia being planted with greater distances between trees. Indeed, as you may be thinking, this is a waste of land, but it allows us once again to contribute to improving our planet. Having larger dimensions allows the collection in the so-called boxes, thus avoiding the storage of too many plastic boxes in our warehouses.**

*Muchos son los ejemplos que podríamos poner, tales como que nuestros campos de Tortosa y Andalucía sean plantados con distancias superiores entre árbol y árbol. Efectivamente, tal y como están pensando esto es un desaprovechamiento de la tierra, pero nos permite de nuevo contribuir a mejorar nuestro planeta. El disponer de dimensiones más amplias permite la recolecta en los denominados box, de esta forma, evitamos el almacenaje de demasiadas cajas de plástico en nuestros almacenes.*

**And continuing with this plastic issue, at garciaBallester we designed a repair workshop for all plastic crates. A workshop that allows us to be efficient, comply with health regulations with greater guarantees and reuse all the plastic crates we have.**

*Y siguiendo con este asunto del plástico, en garciaBallester diseñamos un taller de reparación de todas las cajas de plástico. Un taller que nos permite ser eficientes, cumplir la normativa de sanidad con mayor garantía y reutilizar todo el plástico de cajas del que disponemos.*

**In our warehouse, we have also made new investments in machinery that allow us to net without using ANYTHING plastic, so do not hesitate to order this new pack system.**

*En nuestro almacén, además hemos realizado nuevas inversiones en maquinaria que permiten enmallar sin utilizar NADA de plástico, así que no duden en pedir este nuevo sistema de pack.*

**We want to be an example, we want to be truly committed, for you to value it, but without a doubt, because it is our essence and we need it as a way of life. We are marketers, exporters, we offer full service to our customers and a product of total quality, but let's not forget, we are farmers, we live in the countryside, the planet, and we have more than 100 years that we want to become hundreds more.**

*Queremos ser ejemplo, queremos estar verdaderamente comprometidos, para que vosotros lo valoréis, pero sin duda alguna, porque es nuestra esencia y lo necesitamos como forma de vida. Somos comercializadores, exportadores, ofrecemos full service a nuestros clientes y un producto de calidad total, pero no lo olvidemos, SOMOS AGRICULTORES, vivimos del campo, del planeta, y llevamos más de 100 años que queremos que se conviertan en otros cientos.*

**We commit ourselves not to stop, to continue with this commitment, to improve and to guarantee, through certifications, our total responsibility with the environment.**

*Nos comprometemos a no parar, a seguir con este compromiso, a mejorar y a garantizar, a través de certificaciones, nuestra responsabilidad total con el medioambiente.*

**But we want you to count on us, that you propose your concerns, that you encourage us to develop new ideas and that together we make a better world.**

*Pero queremos que contéis con nosotros, que nos propongáis vuestras inquietudes, que nos animéis a desarrollar nuevas ideas y que entre todos hagamos un mundo mejor.*

**“In our warehouse, we have also made new investments in machinery that allow us to net without using ANYTHING plastic, so do not hesitate to order this new pack system.”**

**“En nuestro almacén, además hemos realizado nuevas inversiones en maquinaria que permiten enmallar sin utilizar NADA de plástico, así que no duden en pedir este nuevo sistema de pack.”**

**Jorge García**

CEO garciaBallester

# *The secret of a good fruity sponge cake*

*El secreto de un buen  
bizcocho afrutado*

It is perfect for any time of the year, so making a sponge cake becomes an assured success. This sweet and tasty recipe is a bakery classic that combines with all kinds of sweet ingredients and fresh fruits. Besides, it is very fast and easy to prepare.

*Es perfecto para cualquier época del año, por lo que elaborar un bizcocho se convierte en un éxito asegurado. Esta receta dulce y sabrosa es un clásico de la repostería que combina con todo tipo de ingredientes dulces y frutas frescas. Además, es muy rápido y fácil de preparar.*





**T**he sponge cake is a classic that never fails. Tender, soft and juicy. Ideal for breakfast, a sweet snack or an exquisite dessert. Its simplicity and taste make it a star dessert.

**E**l bizcocho es un clásico que nunca falla. Tierno, suave y jugoso. Ideal para un desayuno, una merienda dulce o un postre exquisito. Su sencillez y su sabor lo convierten en un postre estrella.

For sure you remember those afternoons at your grandma's house when she brought you that delicious sponge cake with which you soothed hunger. Those moments are more than unforgettable.

*Seguro que recuerdas aquellas tardes en casa de tu abuela cuando te traía ese bizcocho tan delicioso y esponjoso con el que calmabas el hambre. Esos momentos son más que inolvidables.*

Where does it come from? The Spanish word for sponge cake, bizcocho, from Latin "bis coctus", means baked twice. Originally it was baked twice so that it would last longer. This now well known dessert is a traditional recipe dating back to the 10th century BC. It was a food that served to cater to sailors and soldiers who spent a lot of time away from home. It is a recipe that has been passed down from generation to generation until it has become a bakery classic.

*¿De dónde proviene? La palabra bizcocho, del latín "bis coctus", significa cocido dos veces. En sus orígenes se cocinaba dos veces para que se conservara por más tiempo. Este postre ahora tan conocido es una receta tradicional que se remonta al siglo X antes de Cristo. Era un alimento que servía para aprovisionar a navegantes y soldados que pasaban mucho tiempo fuera de sus casas. Se trata de una receta que ha pasado de generación en generación hasta convertirse en un clásico de la repostería.*

Sponge cakes made in the past were very different: closer to bread and sweetened with honey. But the dividing line between the sponge cake and the bread was very thin, as they added the eggs and butter to the bread dough.

*Los bizcochos elaborados antiguamente eran muy diferentes: más parecidos al pan y endulzados con miel. Aunque la línea divisoria entre el bizcocho y el pan era muy fina, ya que añadían los huevos y la mantequilla a la masa del pan.*

***"The sponge cake was used to cater to sailors and soldiers who spent a lot of time away from home."***

*"El bizcocho servía para aprovisionar a navegantes y soldados que pasaban mucho tiempo fuera de sus casas"*



## DID YOU KNOW...?

### ¿SABÍAS QUE...?

Fresh fruit marries very well with the sponge cake, especially the acidic touch of a citrus such as garciaBallester's oranges.

*Las frutas frescas combinan muy bien con el bizcocho, en especial el toque ácido de un cítrico como las naranjas de garciaBallester.*

With the arrival of technological advances, it was possible to move from a simple cake to an iced sponge cake. The ovens, the appearance of molds and the new ingredients made it possible to start making this dessert in Europe in the middle of the 17th century.

The sponge cake is a path between tradition and innovation. All-time recipes that confectioners have managed to reinvent to make new desserts with different flavors.

Its ingredients are flour, eggs, sugar and citrics. It can be eaten alone, as part of a cake, mixed with different fresh fruits or with ingredients such as chocolate, custard, cream or nuts.

However, if there is one thing that goes well with a good sponge cake, it is the citric taste of the orange. A touch of flavor with which you don't need much more.

Nevertheless, getting a perfect sponge cake is no easy task, according to chefs and gastronomy experts. In order to make it, it is important to have a suitable mold. There are different materials, sizes and shapes, some whole and some detachable. The most practical are the last ones, as this way it can be easily served.

The secret of the sponge cake lays in the baking. Bake at the right temperature for just the right amount of time. That way you will get a spongy dessert that will be a delight.

*Con la llegada de los avances tecnológicos se consiguió pasar de una sencilla torta a un bizcocho con glaseado. Los hornos, la presencia de moldes y los nuevos ingredientes posibilitaron que se comenzara a elaborar este postre en Europa a mediados del siglo XVII.*

*El bizcocho es un camino entre lo clásico y lo innovador. Recetas de siempre que los reposteros han conseguido reinventar para hacer nuevos postres con diferentes sabores.*

*Sus ingredientes son la harina, los huevos, el azúcar y los cítricos. Se puede comer solo, como parte de una tarta, mezclado con diferentes frutas frescas o con ingredientes como el chocolate, la crema, la nata o los frutos secos.*

*No obstante, si hay algo que combina bien con un buen bizcocho es el sabor cítrico de la naranja. Un toque de sabor con el que no hace falta mucho más.*

*Aún así, conseguir un bizcocho perfecto no es tarea fácil, palabra de cocineros y expertos en gastronomía. Para elaborarlo es importante tener un molde adecuado. Existen de diferentes materiales, tamaños y formas, unos enteros y otros desmontables. Los más prácticos son los últimos, ya que así se puede servir de forma fácil.*

*El secreto del bizcocho está en la cocción. Hornéalo con la temperatura adecuada durante el tiempo justo. Así conseguirás un postre esponjoso que será una delicia.*

# Orange sponge cake

## Bizcocho de naranja



An orange sponge cake is ideal for your breakfasts and snacks, as well as for a more special occasion. A sweet taste with a touch of citrus that will delight young and old

*Un bizcocho de naranja es ideal para tus desayunos y meriendas, así como para una ocasión más especial. Un sabor dulce con un toque cítrico que encantará a pequeños y mayores.*

**F**irst heat the oven to a temperature of 175°C. Take a bowl, add the sugar and eggs. Mix everything with a blender until a uniform dough is created.

In a smaller bowl, mix the flour and the yeast and then add it to the bowl with the sugar and eggs.

Melt the butter. You can soften it in a pot or in the microwave. Add it to the bowl along with the plain yogurt. It is time to chop the orange with the mixer until you get a kind of purée. Pour it into the bowl and mix all the dough.

Cover the mold with oven paper and grease it with butter. Pour all the dough evenly and put it in the oven for 50-60 minutes.

For the icing, heat the orange juice together with the sugar and simmer for a few minutes until you get the syrup. Spread it over the cake and let it cool down.

Now you'll have everything ready to enjoy!

**P**rimero pon a calentar el horno a una temperatura de 175°C. Coge un bol, introduce el azúcar y los huevos. Mézclalo todo con una batidora hasta crear una masa uniforme.

*En otro recipiente más pequeño, mezcla la harina con la levadura y después añádelo al bol con el azúcar y los huevos.*

*Coge la mantequilla y derrítela. Puedes ablandarla en una olla o en el microondas. Añádelo al bol junto con el yogur natural. Es el momento de picar la naranja con la batidora hasta formar una especie de puré. Viértelo en el bol y mezcla toda la masa.*

*Pon papel vegetal en el molde y engrásalo con mantequilla. Coloca toda la masa de forma uniforme e introdúcelo en el horno durante 50-60 minutos.*

*Para el glaseado, calienta el zumo de naranja junto con el azúcar y cuécelo a fuego lento unos minutos hasta conseguir el almíbar. Úntalo por encima del bizcocho y deja que se enfríe.*

*¡Y ya lo tendrás todo listo para disfrutar!*

### Orange sponge cake

*Bizcocho de naranja*

#### INGREDIENTS

3 EGGS  
250 GRAMS OF SUGAR  
275 GRAMS OF FLOUR  
2 ½ TEASPOONS OF BAKING POWDER  
100 GRAMS OF BUTTER  
100 GRAMS OF PLAIN GREEK YOGURT  
1 LARGE ORANGE  
SYRUP: ORANGE JUICE AND 100 GRAMS OF SUGAR

#### INGREDIENTES

3 HUEVOS  
250 GRAMOS DE AZÚCAR  
275 GRAMOS DE HARINA  
2 ½ CUCHARADAS PEQUEÑAS DE LEVADURA EN POLVO  
100 GRAMOS DE MANTEQUILLA  
100 GRAMOS DE YOGUR GRIEGO NATURAL  
1 NARANJA GRANDE  
ALMÍBAR: ZUMO DE NARANJA Y 100 GRAMOS DE AZÚCAR



# *Midi cut: the key to this winter*

*El corte midi: la clave de este invierno*

Not too long, not too short. The ideal length for this season will be the midi. It looks elegant and classic as the most famous actresses did at the time.

*Ni demasiado largo ni demasiado corto. El largo ideal de esta temporada será el midi. Luce un estilo elegante y clásico como lo hicieron en su momento las actrices más famosas.*

**T**he perfect length for your dresses and skirts this season is below the knees and above the ankles. Neither maxi nor mini. This winter the key is to wear the right length: the midi cut.

It's nothing new. This feminine cut already succeeded in the 50's with actresses and celebrities. The midi was a strong commitment to elegance that has now returned to the streets and catwalks, but without forgetting its classic touch.

It will become your best ally for your winter looks. Know how to wear it.

### 1- Wear it in formal events

You'll be able to combine it in very different ways. Choose a dress in soft colors with a fur coat. It will give you a very elegant style, worthy of a red carpet.

### 2- Ideal for a romantic style

This length is elegant and lady. Choose classic high heels and a dress or a skirt with flower pattern. You'll get a boho-romantic trend ideal for a winter afternoon.

### 3- A touch of rock

Go for contrasts: a leather jacket with boots in the same color. A casual look with a romantic side. No doubt you'll succeed.

### 4- The boots, your other ally

You cannot miss some good boots as a complement to your midi piece. For day and night, they will become the perfect complement.

### 5- Comfortable and sporty

Sneakers also create an ideal combination. The sporty style of a white sneaker will add a lot of personality to your look. You'll be able to use it for day-to-day use, so you'll be comfortable all day long.

### 6- Skirts, best with a pullover or a shirt

You can combine the skirt with a canalé pullover or a classic blouse. The simplest is the most elegant.

### 7- Take advantage of your summer dresses

Why don't you overlay your dress? With a shirt or a basic pullover underneath, you can wear your favorite summer dresses in winter too.

**E**sta temporada el largo perfecto para tus vestidos y faldas está por debajo de las rodillas y por encima de los tobillos. Ni maxi ni mini. Este invierno la clave es llevar la medida justa: el corte midi.

No es nada nuevo. Este corte tan femenino ya triunfó en los años 50 de la mano de actrices y celebrities clásicas. El midi era una fuerte apuesta por la elegancia que ahora ha vuelto renovada a las calles y pasarelas, pero sin olvidar ese toque clásico que la caracteriza.

Se convertirá en tu mejor aliado para tus looks de invierno. Conoce cuál es su manual de uso.

### 1- Utilízalo en eventos formales

Podrás combinarlo de maneras muy diferentes. Escoge un vestido en tonos suaves con un abrigo de pelo. Le dará un estilo muy elegante, digno de una alfombra roja.

### 2- Ideal para un estilo romántico

Este largo es elegante y lady. Elige unos zapatos clásicos de tacón y un vestido o una falda con tejido de flores. Conseguirás lucir una tendencia boho-romántica ideal para una tarde hibernal.

### 3- Un toque de rock

Apuesta por los contrastes: una chaqueta de cuero con unos botines del mismo tono. Un aire desenfadado junto a un lado romántico. Sin duda, triunfarás.

### 4- Los botines, tu otro aliado

No pueden faltar unos buenos botines como complemento a tu pieza midi. Para el día y para la noche, se convertirán en el complemento perfecto.

### 5- Cómoda y deportiva

Las zapatillas también crean una combinación idónea. El estilo sport de unas zapatillas blancas dará mucha personalidad a tu look. Podrás usarlo para el día a día, así que irás cómoda durante toda la jornada.

### 6- Las faldas mejor con jersey o camisa

Puedes conjuntar la falda con un jersey de canalé o una blusa clásica. Lo más sencillo es lo más elegante.

### 7- Aprovecha tus vestidos de verano

¿Por qué no superpones tu vestido? Con una camisa o un jersey básico debajo, podrás utilizar tus vestidos favoritos de verano también en invierno.

**“This feminine cut already succeeded in the 50's with actresses and celebrities.”**

**“Este corte tan femenino ya triunfó en los años 50 de la mano de actrices y celebrities.”**

# *Almudena Grandes: the weight of history in literature*

*Almudena Grandes: el  
peso de la historia en la  
literatura*

The fusion between fiction and reality in his novels is a combination that has earned her great national recognition. The historian, columnist and writer has managed to reflect through the lives of her main characters the Spain of the Civil War and the post-war period.

*La fusión entre ficción y realidad en sus novelas es una combinación que le ha otorgado un gran reconocimiento a nivel nacional. La historiadora, columnista y escritora ha conseguido reflejar a través de la vida de sus protagonistas la España de la Guerra Civil y la posguerra.*

**DID YOU  
KNOW...?**

*¿SABÍAS QUE...?*

For garciaBallester the concept of tradition is a key axis. Our history has marked the future and success of our company.

*Para garciaBallester el concepto de tradición es un eje fundamental. Nuestra historia ha marcado el futuro y el éxito de nuestra compañía.*





**“Time has shown me how important what I studied is. I probably wouldn’t have written it the same way if I wasn’t a historian”.**

**W**riter, columnist for El País newspaper and winner of this year’s Premio Nacional de Narrativa for her work “Dr. García’s Patients”. Almudena Grandes, author of successful books such as “The Ages of Lulu” or “Atlas of Human Geography”, has managed to turn her passion for writing into her profession.

The writer from Madrid has been passionate about letters since she was a child. Her hobby was always to create stories and to be able to dream about them. However, advised by her mother, she decided to study geography and history at the Complutense University of Madrid. Her first job was in a publishing house, where she wrote the content of encyclopedias. However, her path became more and more oriented towards literature.

Almudena Grandes obtained great recognition with her first erotic book, “The Ages of Lulu”, published in 1989. With it, it won the XI La Sonrisa Vertical Award and was adapted to cinema by director Josep Bigas Luna.

Her second novel, “I’ll call you Friday”, moved away from the erotic genre and was published in 1990, although it had less impact. Three years later, with the novel “Malena is a tango name”, she achieved great success. It was taken to the cinema by director Gerardo Herrero in 1996.

The history of Spain has always been present in her novels: “Human Geography Atlas” in 1998, “Cardboard

**E**scritora, columnista del diario El País y ganadora del Premio Nacional de Narrativa de este año por su obra “Los pacientes del doctor García”. Almudena Grandes, autora de exitosas obras como “Las edades de Lulú” o “Atlas de geografía humana”, ha logrado convertir su pasión por la escritura en su profesión.

La escritora madrileña ha sido una aficionada a las letras desde pequeña. Su pasatiempo siempre fue crear historias y poder soñar con ellas. Sin embargo, aconsejada por su madre, decidió estudiar geografía e historia en la Universidad Complutense de Madrid. Su primer trabajo fue en una editorial, donde se dedicaba a redactar el contenido de enciclopedias. No obstante, su camino se fue inclinando cada vez más hacia la literatura.

Almudena Grandes obtuvo un gran reconocimiento con su primera obra, de género erótico, “Las edades de Lulú”, publicada en 1989. Con ella, ganó el XI Premio La Sonrisa Vertical y fue adaptada al cine por el director Josep Bigas Luna.

Su segunda novela, “Te llamaré viernes”, se alejaba del género erótico y fue publicada en 1990, aunque tuvo menos repercusión. Tres años después, con la novela “Malena es un nombre de tango”, alcanzó un gran éxito. Fue llevada al cine por el director Gerardo Herrero en 1996.

La historia de España siempre ha estado presente en sus novelas: “Atlas de geografía humana” en 1998, “Castillos de cartón” en





Castles" in 2004 and "The Frozen Heart" in 2007, all starring women in Civil War and post-war Spain.

From 2010 she began to write a series of novels focusing on the Spanish Civil War and the post-war called "Episodes of an Endless War." "Ines and Joy" in 2010, "The three weddings of Manolita" in 2014 and "Dr. Garcia's patients" in 2017 make up this series of books. The last of these is the one that has received the most recent award, the 2018 Premio Nacional de Narrativa. The saga that portrays post-war Spain will culminate in two more works: "Frankenstein's mother" and "Mariano at the Bidasoa."

"This series has brought me back to the historian project I was. It's history that has settled the score with me. Time has shown me how important what I studied is. I probably wouldn't have written it the same way if I wasn't a historian," she confessed in an interview with El País newspaper, where she collaborates with her opinion column.

For Grandes "it is a mistake to think that memory has only to do with the past. It has to do with the present and the future. Knowing the past is the only way to know what we don't want to become," she explains.

Her novels, always between reality and fiction, portray a difficult and dark Spain. "The Spanish Civil War is a page that has not been read," she reveals. That's why reading her novels is getting to know ourselves a little better. No doubt history chose her.

2004 y "El corazón helado" en 2007, todas protagonizadas por mujeres en la España de la Guerra Civil y la posguerra.

A partir de 2010 comenzó a escribir una serie de novelas centradas en la Guerra Civil española y la posguerra llamada "Episodios de una guerra interminable". "Inés y la alegría" en 2010, "Las tres bodas de Manolita" en 2014 y "Los pacientes del doctor García" en 2017 forman esta serie de libros. El último de ellos es con el que ha obtenido el galardón más reciente, el Premio Nacional de Narrativa de 2018. La saga que narra la España de la posguerra culminará con dos obras más: "La madre de Frankenstein" y "Mariano en el Bidasoa".

"Esta serie me ha devuelto al proyecto de historiadora que fui. La que ha ajustado cuentas es la historia conmigo. Un montón de años después me ha demostrado hasta qué punto es importante lo que estudié. Probablemente yo no la habría escrito igual si no fuera historiadora", confesaba en una entrevista al periódico El País, medio en el que es colaboradora con su columna de opinión.

Para Grandes "es un error pensar que la memoria solo tiene que ver con el pasado. Tiene que ver con el presente y con el futuro. Conocer el pasado es la única forma de saber en qué no nos queremos convertir", explica.

Sus novelas, siempre entre la realidad y la ficción, retratan una España difícil y oscura. "La Guerra Civil Española es una página que no ha sido leída", revela. Por eso, leer sus novelas es conocernos un poco más. Sin duda, la historia fue quien la eligió a ella.

"Un montón de años después me ha demostrado hasta qué punto es importante lo que estudié. Probablemente yo no la habría escrito igual si no fuera historiadora".

# *Ugly sneakers hit the streets and the catwalks*

*Las ugly sneakers pisan las  
calles y las pasarelas*

The season's star footwear is comfortable and eye-catching. Gone are the white and simple sports shoes, the sporty look is reinvented. The ugly sneakers are strong with an extravagant aesthetics and a nineties look.

*El calzado estrella de la temporada es cómodo y llamativo. Atrás quedaron las deportivas blancas y sencillas, el look sporty se reinventa. Las ugly sneakers pisan fuerte con una estética extravagante y un aire de lo más noventero.*





## DID YOU KNOW...?

*¿SABÍAS QUE...?*

Sneakers have become a complement that combines in very different contexts due to their versatility, comfort and design

*Las zapatillas se han convertido en un complemento que combina en contextos muy diferentes debido a su versatilidad, comodidad y diseño.*

**I**nfluencers and instagrammers get personality in their looks with this trend that one more year is a bestseller. The ugly sneakers are strident shoes that mix colors and textures with high platforms to get a chunky look on your feet. No doubt, either you love them or you hate them.

A year ago Balenciaga released their Triple S model. Despite the high price, more than 600 euros, they were a great success. The fashion firm released several editions in different colors, as they were sold out in all countries.

These were the first ugly sneakers to hit the market, but behind them many more firms have opted for the riskier trend. Louis Vuitton's Archlight, another favorite, Fila with their Disruptor model, Nike's AirVapor Max or Chanel's ugly sneaker boot have starred this season with footwear that merges vintage and futuristic trends.

Not only the main firms have taken these shocking models, also low cost brands such as Zara, Mango, Asos or Bershka have surrendered to this success.

The ugly sneakers are the perfect complement to give power to any look, so their user manual is very simple. Use simple garments of one color, without using too many textures. Your feet will be the stars with colors that will attract all the attention.

How can you combine them?

**A classic touch:** choose a sneaker model in uniform colors if you don't want to be too shocking.

**Casual:** with jeans or a denim skirt it will be an ideal combination. Working look: A tailored suit with pastel colors will look great with these sneakers.

**With a skirt:** You can choose a maxi skirt and add a basic t-shirt.

The ugly sneakers will be your perfect complement to any look. But you'll rock with a style that's totally striking and nineties. It's time to succeed!

**I**nfluencers e instagrammers consiguen personalidad en sus looks con esta tendencia que un año más es un éxito de ventas. Las ugly sneakers son zapatillas estridentes que mezclan colores y texturas con elevadas plataformas para conseguir un look recargado en tus pies. Sin duda, o las amas o las odias.

Hace un año que Balenciaga sacó su modelo Triple S. Pese a su elevado precio, más de 600 euros, tuvieron un gran éxito. La firma de moda llegó a sacar varias ediciones en diferentes colores, ya que se agotaron en todos los países.

Estas fueron las primeras ugly sneakers que salieron al mercado, pero tras ellas muchas más firmas han apostado por la tendencia más arriesgada. Las Archlight de Louis Vuitton, otra de las favoritas, Fila con su modelo Disruptor, las AirVapor Max de Nike o el botín ugly sneaker de Chanel han protagonizado esta temporada con un calzado que fusiona la tendencia vintage y futurista.

No solo las principales firmas han sacado estos modelos más impactantes, también las marcas low cost como Zara, Mango, Asos o Bershka se han rendido a este éxito.

Las ugly sneakers son el complemento perfecto para dar fuerza a cualquier look, por lo que su manual de uso es muy simple. Usa prendas sencillas y de un solo color, sin utilizar demasiadas texturas. Tus pies serán los protagonistas con colores que llamaran toda la atención.

¿Cómo puedes combinarlo?

**Un toque clásico:** escoge un modelo de zapatilla en tonos uniformes si no quieres ser demasiado impactante.

**Casual:** con unos vaqueros o una falda vaquera será una combinación ideal. Look working: Un traje en formato sastre con colores en tonos pastel quedará muy bien con estas zapatillas.

**Con falda:** Puedes escoger una falda de tamaño maxi y añadirle una camiseta básica.

Las ugly sneakers serán tu complemento perfecto a cualquier look. Eso sí, arrasarás con un estilo de lo más llamativo y noventero. ¡Es hora de triunfar!

**“They mix colors and textures with high platforms to get a chunky look.”**

**“Mezclan colores y texturas con elevadas plataformas para conseguir un look recargado”.**

# Valencian Carnival: tradition and culture

## *Carnaval valenciano: tradición y cultura*

Carnival has a long tradition in Spain and the Valencian Community. It is celebrated in February, before Lent, so it was traditionally a farewell to meat. The stars of this celebration are always music, parades and costumes.

*El carnaval tiene una larga tradición en España y en la Comunidad Valenciana. Se celebra en febrero, antes de la Cuaresma, por lo que tradicionalmente era una despedida a la carne. Los protagonistas de esta fiesta siempre son la música, los desfiles y los disfraces.*

***“It consisted of a farewell to meat that took place the days before Ash Wednesday, the period that began Lent”***

*“Consistía en una despedida a la carne que se realizaba los días previos al miércoles de ceniza, periodo que daba comienzo a la Cuaresma”.*

**T**he celebration takes to the streets. The fun permeates an atmosphere full of music, parades with floats and costumes. That's carnival time.

Its origin goes back to the pagan celebrations of civilizations more than 5000 years ago. The name “carnival” comes from the Latin term “carnem-levare” which means “to abandon meat”. This is a Christian tradition popularized in the Middle Ages that is celebrated during the month of February.

Carnival consisted of three days of huge celebration. It consisted of a farewell to meat that took place the days before Ash Wednesday, the period that began Lent. A few days focused on abstinence and reflection.

For this reason, Carnival represented absolute freedom. Through costumes and anonymity everything was allowed, even social criticism of the most powerful.

**E**La fiesta sale a las calles. La diversión impregna un ambiente repleto de música, desfiles con carrozas y disfraces. Así es la época de carnaval.

Su origen se remonta a las celebraciones paganas de civilizaciones de hace más de 5000 años. El nombre “carnaval” proviene del término latino “carnem-levare” que significa “abandonar la carne”. Se trata de una tradición cristiana popularizada en la Edad Media que se celebra durante el mes de febrero.

Carnaval eran tres días de celebración a lo grande. Consistía en una despedida a la carne que se realizaba los días previos al miércoles de ceniza, periodo que daba comienzo a la Cuaresma. Unos días que se centraban en la abstinencia y en la reflexión.

Por esta razón, el Carnaval representaba la libertad absoluta. A través de los disfraces y el anonimato todo estaba permitido, hasta las críticas sociales a los más poderosos.

The practice began in Italy due to the great following of the Catholic religion and later spread to France, Spain and other European countries. With the expansion of its domains to Latin America, this pagan celebration also became popular throughout America.

From the twentieth century, Carnival began to expand as we know it today. This celebration is a very relevant tradition in Rio de Janeiro, Venice and also in Spain, specifically in Cadiz and Tenerife. However, in the Valencian Community there is also a widespread carnival culture.

### **Valencia: district of Ruzafa and Benimaclet**

The balconies and facades of the Valencian district of Ruzafa are filled with art according to the theme chosen each year. There is street theater, concerts, music, activities for children and a street tour to enjoy theater performances with a vindictive character.

The district of Benimaclet has a parade through its old town to celebrate carnival. Music bands, costumes and lots of fun for children and adults.

### **Villar del Arzobispo**

One of the most successful carnivals is held in this Valencian town, Villar del Arzobispo. Neighbors and people from all around come to enjoy a celebration that stands out for its murga contest, the botargas parades, the burning of the chinchoso and the burial of the morca.

### **Vinaròs**

One of the oldest and most traditional carnivals is in Vinaròs, a town in Castellón. It has been declared a celebration of Autonomic Tourist Interest. It lasts 11 days full of celebrations with events such as the imposition of ties to the banners of the comparsas, proclamation of the queens and two parades in the last weekend.

### **Ayora**

During Ash Wednesday week the streets are filled with color and music. The most important event is the Burial of the Sardine, when a parade is held with people in costume. Then, in the evening, an orchestra is organized that fills the place with music and fun.

That's why carnival is synonymous with fun, music and costumes that flood the streets with color.

*La práctica comenzó en Italia debido al gran seguimiento de la religión católica y posteriormente se expandió a Francia, España y otros países de Europa. Con la expansión de sus dominios hacia América Latina, también se popularizó esta celebración pagana en toda América.*

*A partir del siglo XX empezó a expandirse el carnaval como lo conocemos hoy en día. Esta fiesta es una tradición muy relevante en Río de Janeiro, en Venecia y también en España, en concreto en Cádiz y Tenerife. Sin embargo, en la Comunidad Valenciana también existe una amplia cultura de carnaval.*

### **Valencia: barrio de Ruzafa y Benimaclet**

*Los balcones y fachadas del barrio valenciano de Ruzafa se llenan de arte según el tema que eligen cada año. Se realiza teatro en plena calle, conciertos, música, actividades para niños y un recorrido por las calles para disfrutar de representaciones de teatro con un carácter reivindicativo.*

*El barrio de Benimaclet realiza un desfile por su casco antiguo para celebrar carnaval. Bandas de música, disfraces y mucha diversión para niños y mayores.*

### **Villar del Arzobispo**

*Uno de los carnavales que tiene más éxito es en esta localidad valenciana, Villar del Arzobispo. Acuden vecinos y gente de alrededor para disfrutar de una fiesta que destaca por su concurso de murga, los desfiles de botargas, la quema del chinchoso y el entierro de la morca.*

### **Vinaròs**

*Uno de los carnavales más antiguos y con mayor tradición esta en Vinaròs, localidad castellonense. Ha sido declarado como celebración de Interés Turístico Autonómico. Con una duración de 11 días llenos de fiesta con actos como la imposición de corbates a los estandartes de las comparsas, proclamación de las reinas y dos desfiles en el último fin de semana.*

### **Ayora**

*Durante la semana del miércoles de ceniza las calles se llenan de color y música. El acto más importante es el del entierro de la sardina, momento en que se realiza un pasacalle con gente disfrazada. Después, por la noche, se organiza una orquesta que llena el lugar de música y diversión.*

*Por eso, carnaval es sinónimo de diversión, música y disfraces que inundan las calles de color.*

## **DID YOU KNOW...?**

*¿SABÍAS QUE...?*

Carnival celebrates a farewell: to excess and to meat.

*El carnaval es una fiesta de despedida: de los excesos y de la carne"*



# Xàtiva: a town with history

## Xàtiva: una ciudad con historia

Xàtiva, Játiva, Saitabi or Medina Satiba. A city that has been called by very different names, but we will always know it as Xàtiva. Its origins are among the oldest in the whole of the Mediterranean.

*Xàtiva, Játiva, Saitabi o Medina Satiba. Una ciudad que ha pasado por nombres muy diferentes, pero nosotros siempre la conoceremos como Xàtiva. Sus orígenes son de los más antiguos de todo el mediterráneo.*

**T**he findings of Xàtiva's Cova Negra, declared an Asset of Cultural Interest, constitute a site of European prehistory that belongs to the Middle Palaeolithic. The original name of the town was Saiti, so named by the Iberians, and in Latin it derived to Saitabi or Saetabis.

During Roman times, Xàtiva was a town known for the production of linen and fabrics. It became a Roman town with the name of Saetabis Augusta, in honor of Emperor Octavian Caesar Augustus.

With the Muslim conquest in 711, the town gained importance as a fort. It served as a refuge for the Almoravid troops who were defeated by El Cid in the battle of Cuart. In 1244, James I conquered the

**L**os hallazgos de Cova Negra de Xàtiva, declarada Bien de Interés Cultural, constituyen un yacimiento de la prehistoria europea que pertenece al Paleolítico Medio. El nombre original del municipio era Saiti, nominada así por los iberos, y en latín derivó a Saitabi o Saetabis.

*Durante la época romana, Xàtiva fue una ciudad conocida por la producción de lino y de tejidos. Se convirtió en un municipio romano con el nombre de Saetabis Augusta, en honor al emperador Octavio César Augusto.*

*Con la conquista musulmana en 711, la ciudad ganó importancia como fuerte. Sirvió de refugio para las tropas almorávides que fueron derrotadas por El Cid en la batalla de Cuart. En 1244,*

## DID YOU KNOW...?

### ¿SABÍAS QUE...?

Spain has only had two popes and both come from this region of La Costera: Callixtus III and Alexander VI. Both belonged to the Borgia family.

*España solo ha tenido dos papás y ambos provienen de esta región de La Costera: Calixto III y Alejandro VI. Ambos pertenecían a la familia de los Borja.*



town and it came under Christian rule. As a result, Xàtiva became the second most important town in the Kingdom of Valencia.

The village stands out for being the birthplace of the Borgias, one of the most powerful families of the Renaissance. They occupied many positions of civil and ecclesiastical power; two of them being popes, Alfons de Borja was Callixtus III and his nephew Roderic de Borja was Alexander VI.

In a few decades they went from being a family of the nobility of the Kingdom of Valencia to being at the epicenter of power in Rome. Intrigues, unscrupulousness and nepotism led the family to acquire a great reputation in the European Renaissance as the Borgias.

In Xàtiva you can find a route dedicated to the Borgias and the different monuments that marked their legacy such as the Church of Sant Francesc, the street of Montcada where the noblest families had their residence, the Royal Monastery of Santa Clara, the fountain of the Trinity, the birthplace of Alexander VI, the Collegiate Church or the castle, among others.

The historic quarter has been declared a Historic-Artistic Site for its military, civil and religious heritage. The Castle dominates the whole town. To get there, you must climb to the top of Mount Vernissa. The Old or Major Castle has the best views of the town and the New or Minor Castle is protected by 30 towers and four fortified gates.

In turn, the Almudín, the old wheat market, contains the famous portrait of King Philip V hung upside down for having ordered the burning of the town in retaliation for supporting the Austracist troops in the War of Succession in 1707. A museum where you can see archaeological pieces, Roman sculptures, Islamic pieces and works by painters such as Ribera or Benlliure.

Xàtiva is a town full of history, so you can't miss all the jewels of its ancient architecture. In addition, its baked rice (arròs al forn) is one of the most typical dishes of the region.

In its time, Xàtiva was, no doubt, a very powerful spot in the Valencian Community.

*Jaume I conquistó la ciudad y quedó bajo dominio cristiano. De esta manera, Xàtiva se convirtió en la segunda ciudad más importante del Reino de Valencia.*

*El municipio destaca por ser la cuna de los Borja, una de las familias más poderosas del Renacimiento. Ocuparon numerosos cargos de poder civil y eclesiástico; siendo dos de ellos papas, Alfons de Borja fue Calixto III y su sobrino Roderic de Borja fue Alejandro VI.*

*En pocas décadas pasaron de ser una familia de la nobleza del Reino de Valencia a situarse en el epicentro del poder en Roma. Las intrigas, la falta de escrúpulos y el nepotismo consiguieron que la familia adquiriera un gran renombre en el Renacimiento Europeo como los Borgia.*

*En Xàtiva puedes encontrar una ruta dedicada a Los Borja y a los diferentes monumentos que marcaron su legado como la Iglesia de Sant Francesc, la calle de Montcada donde tenían su residencia las familias más nobles, el Real Monasterio de Santa Clara, la fuente de la Trinidad, la casa natalicia de Alejandro VI, La Colegiata o el castillo, entre otros.*

*El casco histórico ha sido declarado Conjunto Histórico-Artístico por su patrimonio militar, civil y religioso. El Castillo domina toda la ciudad. Para llegar hasta él, se debe subir hasta la cima del monte Vernissa. El castillo Viejo o Mayor tiene las mejores vistas de la ciudad y el castillo Nuevo o Menor está protegido por 30 torres y cuatro puertas fortificadas.*

*A su vez, el Almudín, antigua lonja de trigo, contiene el famoso retrato de Felipe V colgado al revés por haber ordenado la quema de la ciudad como represalia por apoyar a las tropas austracistas en la Guerra de Sucesión en 1707. Un museo en que pueden verse piezas arqueológicas, esculturas romanas, piezas islámicas y obras de pintores como Ribera o Benlliure.*

*Xàtiva es una ciudad repleta de historia, por lo que no te puedes perder todas las joyas de su arquitectura antigua. Además, su arroz al horno es uno de los platos más típicos de la región.*

*Sin duda, en su tiempo, Xàtiva fue un enclave muy poderoso en la Comunidad Valenciana.*

**“The historic quarter has been declared a Historic-Artistic Site for its military, civil and religious heritage.”**

**“El casco histórico ha sido declarado Conjunto Histórico-Artístico por su patrimonio militar, civil y religioso.”**

# *The scooter is no longer a kid's business*

*El patinete ya no es cosa  
de niños*

When you were a kid getting on a scooter meant enjoying the funniest moment of the day. However, right now, hearing the word 'scooter' is something completely different. It is no longer kid's play but the new fashionable transport. And every day it gains more followers. That's why the electric scooter is such a revolution.

*Quando eras pequeño subirte a un patinete significaba disfrutar del momento más divertido del día. No obstante, en este momento, escuchar la palabra 'patinete' es algo completamente distinto. Ha dejado de ser un juego de niños para convertirse en el nuevo transporte de moda. Y cada día gana más adeptos. Por ello, el patinete eléctrico es toda una revolución.*

The advance of new technologies has meant a change of habits, even in the way we move around the city.

Crossing the city with electric scooters is nothing new. Quite the contrary, it's becoming more and more frequent.

This new rechargeable battery vehicle is quiet, eco-friendly, comfortable and affordable. You can fold it to reduce its dimensions, so you can always carry it with you.

#### **The electric scooter and its features**

The trendy transport works thanks to an electric motor and a rechargeable battery that is placed under the platform. Its power can reach up to 1000 watts. However, there are different models with different power batteries, the more power, the more autonomy it will provide.

#### **Xiaomi: the most popular**

One of the most successful models in recent months has been the Chinese brand Xiaomi. The price of the Electric Scooter M365 is around 380 euros. In addition to its price, it stands out for its good performance: a speed of 25 km/h, 15 kilometers of range and a weight of 12 kilograms.

#### **A trendy vehicle with scarce regulation**

Last summer, electric scooters began to succeed as shared vehicles through an app, Lime-S. Lime, a Californian company with capital from Uber and Alphabet, landed in Madrid and later in Valencia to provide a time rental service. They were distributed in the sidewalks of different areas of the city like the Central Market or the Estación del Norte.

However, the City Council of both cities prohibited the use of urban space by this company because they did not have a municipal license to park electric scooters.

In most cities there is still no specific regulation for riding scooters, as there is for bicycles. Currently, the City Council has authorized A and B scooters to ride on the bicycle lane, and A type scooters on pedestrian streets at a maximum speed of 10 km/h.

There is no doubt they have become the best alternative to move around the city to commuting or for short distances. Today, young people and adults are sliding with the vehicle in fashion: the electric scooter.

El avance de las nuevas tecnologías ha supuesto un cambio de hábitos, incluso en la forma de moverse por la ciudad. Cruzarte con patinetes eléctricos por medio de la ciudad ya no es nada nuevo. Al contrario, es cada vez más frecuente.

Este nuevo vehículo de batería recargable es silencioso, ecológico, cómodo y asequible. Puedes plegarlo para reducir sus dimensiones, así podrás llevarlo siempre contigo.

#### **El patinete eléctrico y sus características**

El transporte de moda funciona a través de un motor eléctrico y una batería recargable que se coloca debajo de la plataforma. Su potencia puede llegar hasta los 1.000 vatios. No obstante, existen diferentes modelos con baterías de potencias diferentes, cuanto más potencia, más autonomía proporcionará.

#### **Xiaomi: el más popular**

Uno de los modelos que más éxito ha tenido en estos últimos meses ha sido el de la marca china Xiaomi. El precio de la Electric Scooter M365 ronda los 380 euros. Además de su precio, destacan sus buenas prestaciones: una velocidad de 25 km/h, 15 kilómetros de autonomía y un peso de 12 kilos.

#### **Un vehículo de moda con escasa regulación**

El verano pasado empezaron a triunfar los patinetes eléctricos como vehículos compartidos mediante una app, Lime-S, una empresa de origen californiano con capital de Uber y Alphabet, aterrizó en Madrid y posteriormente en Valencia para proporcionar un servicio de alquiler por tiempo. Se encontraban distribuidos en las aceras de diferentes zonas de la ciudad como el Mercado Central o la Estación del Norte.

Sin embargo, desde el Ayuntamiento de ambas ciudades prohibieron la utilización del espacio urbano por parte de esta empresa debido a que no tenían licencia municipal para aparcar los patinetes eléctricos.

En la mayoría de ciudades aún no existe una normativa específica para poder circular con los patinetes, como sí ocurre con las bicicletas. Actualmente, el Ayuntamiento ha autorizado la circulación de los patinetes tipo A y B por el carril bici, y los tipos A por las calles peatonales a un máximo de 10 km/h.

Sin duda, se han convertido en la mejor alternativa para moverse por la ciudad para ir a trabajar o para desplazarse en trayectos cortos. Hoy en día, jóvenes y adultos se deslizan con el vehículo de moda: el patinete eléctrico.

**“This new rechargeable battery vehicle is quiet, eco-friendly, comfortable and affordable.”**

*“Este nuevo vehículo de batería recargable es silencioso, ecológico, cómodo y asequible”.*

**DID YOU KNOW...?**

*¿SABÍAS QUE...?*

You are not allowed to ride on the sidewalk with the scooters, as this is a space reserved for pedestrians only.

*No se permite circular por la acera con los patinetes, ya que es un espacio reservado únicamente a los peatones.*

# *Tradition in agriculture*

## *La tradición en la agricultura*

The use of technology has led to new machines being used to harvest the land faster and more efficiently. However, there are traditional materials that are still relevant in modern agriculture.

El uso de la tecnología ha generado que se utilicen nuevas máquinas para cosechar los terrenos con mayor rapidez y eficacia. Sin embargo, hay materiales tradicionales que aún tienen relevancia en la agricultura moderna.

**L**ifestyle has changed over the years. Increasing demand for food and technological innovations have led to an evolution in the agricultural industry. There are many differences in the way the soil is harvested and tilled, although there are some elements that remain essential.

Materials such as the shovel, the weed, the machete or the rake are still used in modern agriculture. They do not produce any kind of waste or effect on the environment and are more affordable.

However, what are the functions performed by these traditional tools?

**Shovel:**

This is a metal tool that has been used traditionally for tilling or soil removal. Now excavators perform this function, but it can be very useful in some cases.

**Pickaxe:**

It is made of metal, but differs from the shovel in having a sharp tip. It is used to dig harder soils, remove stones or prepare holes in the soil for sowing.

**Weed:**

The end of this tool is shaped like a shovel with a cutting edge. It is used to remove soil. At present, designs have been improved by manufacturing this tool in stainless steel to prevent corrosion.

**Machete:**

It is an easy tool to carry because of its pocket size. The machete consists of a handle and a long, sharp steel blade, so farmers use it for mowing grass, cutting or pruning plants, as well as cutting weeds on roads.

**Rake:**

The rake is designed with a toothed bar, which can be found in different sizes depending on the type of rake, to loosen and level the ground. Today it has gone from being a stand-alone tool to being a blade that is attached to tractors.

**E**l estilo de vida ha cambiado con el paso de los años. El aumento de la demanda de alimentos y las innovaciones tecnológicas han generado una evolución en la industria agrícola. Existen muchas diferencias en la forma de cosechar y labrar la tierra, aunque hay algunos elementos que siguen siendo indispensables.

Materiales como la pala, la escardilla, el machete o el rastrillo se siguen utilizando en la agricultura moderna. No producen ningún tipo de residuo o efecto sobre el medioambiente y son más asequibles.

No obstante, ¿cuáles son las funciones que realizan estos materiales tradicionales?

**Pala:**

Se trata de una herramienta de metal que se ha usado de forma tradicional para labrar o remover la tierra. Ahora las excavadoras realizan esta función, pero puede ser muy útil en algunos casos.

**Pico:**

Está fabricado con metal, pero se diferencia de la pala por tener un acabado en punta afilada. Sirve para cavar terrenos más duros, remover piedras o prepara huecos en el terreno para sembrar.

**Escardilla:**

El extremo de este utensilio tiene forma de pala con un filo cortante. Su función es remover la tierra. En la actualidad, se han mejorado los diseños con la fabricación de esta herramienta en acero inoxidable para evitar la corrosión.

**Machete:**

Es una herramienta fácil de llevar por su tamaño de bolsillo. El machete está compuesto por un mango y una hoja de acero larga y afilada, por lo que los agricultores lo utilizan para segar la hierba, cortar o podar plantas, así como cortar la maleza de los caminos.

**Rastrillo:**

El rastrillo está diseñado con una barra dentada, que se puede encontrar en diferentes tamaños en función del tipo de rastrillo, para aflojar y nivelar el terreno. Actualmente ha pasado de ser una herramienta independiente a ser una hoja que está fijada en los tractores.



## DID YOU KNOW...?

¿SABÍAS QUE...?

Tradition and innovation, two essential values at garciaBallester.

*Tradición e innovación, dos valores indispensables en garciaBallester.*

All these functions have evolved with the use of technology and innovation. The most commonly used machines in modern agriculture are the tractor, a very versatile tool for working on very different soils, the harvester for mowing, threshing, separating and cleaning the grain, as well as the fertilizer spreader for spreading fertilizer or fertilizing the soil.

*Todas estas funciones han evolucionado con el uso de la tecnología y la innovación. Las máquinas más utilizadas en la agricultura moderna son el tractor, una herramienta muy versátil para trabajar terrenos muy distintos, la cosechadora que se encarga del segado, trillado, la separación y limpieza del grano, así como la abonadora que sirve para esparcir el abono o fertilizar el terreno.*

However, what is important is to have the right equipment for each of the functions. Traditional and modern materials, all of them have been and will be essential to plough the land in the most efficient way.

*No obstante, lo importante es contar con el material adecuado para cada una de las funciones. Materiales tradicionales y modernos, todos ellos han sido y serán indispensables para labrar la tierra de la forma más eficiente.*

**“Materials such as the shovel, the weed, the machete or the rake are still used in modern agriculture.”**

*Materiales como la pala, la escardilla, el machete o el rastrillo se siguen utilizando en la agricultura moderna.*



# *Chirigotas*

## *Las chirigotas*

The chirigotas are the characteristic element of the Cadiz Carnival. They use humor and satire to represent critical songs closely linked to current political and social events.

Las chirigotas son el elemento característico del Carnaval de Cádiz. Utilizan el humor y la sátira para representar canciones críticas muy vinculadas con la actualidad política y social.





**H**umor, the latest news and fun in the same song. That's what chirigotas are like. These humorous coplas that are sung in the streets of Cadiz are characterized by being the starting point to the well-known Cadiz carnival.

The musical group that interprets these songs is called under the same name, Chirigota. It consists of a group of between 7 and 12 components that sing in different voices, from the contralto, the tenor to the second voice. The songs are accompanied by music and they use instruments such as the guitar, the bass drum, the snare and the whistles or güinos.

The lyrics of the compositions deal with very diverse themes, but always focus on current political and social issues. They do it through humor, using satire and double sense with a lot of wit to generate the laughter of the audience. The chirigotas are divided into five parts: presentation, pasodobles, cuplés, chorus and medley.

**H**umor, actualidad y diversión en la misma canción. Así son las chirigotas. Estas coplas humorísticas que se cantan por las calles de Cádiz se caracterizan por dar inicio al conocido carnaval gaditano.

*La agrupación musical que interpreta estas canciones se denomina bajo el mismo nombre, Chirigota. Está compuesto por un grupo de entre 7 y 12 componentes que cantan en voces distintas, desde el contraalto, el tenor hasta la segunda voz. Las canciones están acompañadas de música y para ello usan instrumentos como la guitarra, el bombo, la caja y los pitos o güinos.*

*Las letras de las composiciones tratan temas muy diversos, pero siempre se centran en la actualidad política y social. Lo hacen a través del humor, utilizando la sátira y el doble sentido con mucho ingenio para generar las risas del público. Las chirigotas están divididas en cinco partes: presentación, pasodobles, cuplés, estribillo y popurrí.*



Before the carnival begins, the Official Contest of Carnival Groups (COAC) is held. In it, different groups are selected according to different categories: adults, youth and children. The last years have had a great boom and the groups have had enough quality to enter the final phase of the competition.

*Antes de que comience el carnaval, se celebra el Concurso Oficial de Agrupaciones Carnavalescas (COAC). En él, se presentan diferentes agrupaciones seleccionadas en función de diversas categorías: adultos, juveniles e infantiles. Los últimos años han tenido un gran auge y las agrupaciones han tenido la calidad suficiente para acceder a la fase final del concurso.*

It should be noted that there are other types of groups that also participate in the competition: choirs, comparsas and quartets.

*Cabe destacar que existen otras modalidades de agrupaciones que también participan en el concurso: los coros, las comparsas y los cuartetos.*

The choirs are a group with the largest number of members, approximately five people. Their voices are classified into bass, second voices, tenors and orchestra.

*Los coros son una agrupación con mayor número de miembros, aproximadamente de cinco personas. Sus voces se clasifican en bajos, segundas voces, tenores y orquesta.*

In turn, the comparsas are formed by fourteen components consisting of tenors, second voices, octaves and contraltos. The repertoire follows the structure of the chirigota, consisting of presentation, pasodobles, cuplés and medley. It differs from the chirigota in that it has a more serious feel although it also includes aspects of current affairs.

*A su vez, las comparsas las forman catorce componentes que se diferencian en tenores, segundas voces, octavillas y contraaltos. El repertorio sigue la estructura de la chirigota, compuesto por presentación, pasodobles, cuplés y popurrí. Se distingue de la chirigota en que tiene un tono más serio aunque también incluye aspectos reivindicativos sobre la actualidad.*

## DID YOU KNOW...?

### ¿SABÍAS QUE...?

garciaBallester has also gone beyond Spanish borders. Up to 70 million citrus fruits have been exported to Europe, Canada and Asia.

*garciaBallester también ha traspasado las fronteras españolas. Se han exportado hasta 70 millones de cítricos a Europa, Canadá y Asia*

The quartets are a group of between three and five members. Their repertoire includes presentation, parody, cuplés and medley. They are different from the rest because of the parody, a moment in which they represent a story related to the current situation.

*Los cuartetos son una agrupación de entre tres y cinco miembros. En su repertorio consta la presentación, parodia, cuplés y popurrí. Se distinguen del resto por la parodia, momento en que representan una historia relacionada con la actualidad.*

When the well-known competition ends, the Carnival of Cadiz officially begins. At this moment, the street takes center stage and the so-called street chirigotas or illegal chirigotas come out. In this case, they are different groups of friends, relatives or peñas that sing their own chirigotas to entertain everyone.

*Al finalizar el conocido concurso, da inicio oficialmente el Carnaval de Cádiz. En este momento la calle toma protagonismo y salen las llamadas chirigotas callejeras o ilegales. En este caso, se trata de diferentes grupos de amigos, familiares o peñas que cantan sus propias chirigotas para divertir a todo el mundo.*

Nowadays, the chirigota is the most expected part of the carnival, not only from Cadiz, but also from other places where it is represented such as Albacete, Murcia, Badajoz or Tenerife.

*Hoy en día, la chirigota es lo más esperado del carnaval, no solo de Cádiz, también de otros lugares donde se representa como en Albacete, Murcia, Badajoz o Tenerife.*

**“They focus on current political and social issues. They do it through humor, using satire and double meanings with a lot of wit.”**

*“Se centran en la actualidad política y social. Lo hacen a través del humor, utilizando la sátira y el doble sentido con mucho ingenio”*

